

专八翻译指导：央视节目的英文翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E7_BF_BB_E8_c94_130743.htm 中央电视台的栏目大大小小的有200多个，其中不少栏目的名称大家都耳熟能详。如何把这些栏目名称准确简洁地译成英文成为不可回避的问题。栏目名和书名、文章标题一样，是画龙点睛之笔，其翻译应遵循以下原则：1.能够反映本栏目的中心内容，突出主题。2.译名必须简洁，明白易懂，朗朗上口。3.不用句子结构，即主谓宾或主系表结构。4.不能望文生义。如《东方时空》译为Oriental Horizon。horizon的意思是地平线,即"向水平方向望去,天与地相交接的线",以此作为栏目名意境深远,给人想象的空间。如果译为Eastern Time and Space,就失去其深邃的意义了。又如社会经纬是中央电视台最早的一个法制节目,目的是向观众普及法律知识,增强观众的法律意识,弘扬司法公正。"社会经纬"字面上并没有法律,如直译成英文,会显得莫名其妙。但如果译成Net of Justice,就会使人由法律想到公正,由经纬想到天网恢恢。再如《夕阳红》译为Sunset Glow,比较贴切,又富有诗意。因为glow的意思"throw out light and heat without flame"(The Concise Oxford Dictionary of Current English,p.502)。下面,笔者把收集到的栏目名称英译与大家分享:焦点访谈 Topics in Focus新闻调查 News Probe新闻30分 News in 30 Minutes商业电视 Business TV市场热线 Market Hotline世界经济报道 World Economic Report股市分析 Stock Market Analysis足球之夜 Soccer Night健康俱乐部 Health Club春节联欢晚会 Spring Festival Gala Evening半边天 Half the

Sky综艺大观 Super Variety Show戏迷园地 Garden for Opera Fans
大风车 Big Pinwheel七巧板 Tangram12演播室 Twelve Studio中华
民族 Chinese Ethnic Peoples科技博览 Science and Technology
Review人与自然 Man and Nature正大综艺 Zhengda Variety Show
书坛画苑 Gallery of Calligraphy Painting天涯共此时 Time
Together across the Strait华夏风情 China Kaleidoscope中国新闻
China News中国报道 China Report旅行家 Travelogue中国各地
Around China今日中国 China Today周日话题 Sunday Topics英
语新闻 English News东方时尚 Oriental Fashion厨艺 Chinese
Cooking中华医药 Traditional Chinese Medicine 100Test 下载频
道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com